ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

Vyhlásené: 28.03.2001 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

110

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 30. júla 1998 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky o podpore a ochrane investícií.

Národná rada Slovenskej republiky s ňou vyslovila súhlas svojím uznesením č. 158 z 11. februára 1999 a predseda vlády Slovenskej republiky vykonávajúci v súlade s článkom 105 Ústavy Slovenskej republiky niektoré právomoci prezidenta Slovenskej republiky ju ratifikoval 4. marca 1999.

Dohoda nadobudla platnosť výmenou nót, t. j. 22. novembra 2000, na základe článku 12 ods. 1.

DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky o podpore a ochrane investícií

Vláda Slovenskej republiky a vláda Talianskej republiky (ďalej len „zmluvné strany"),

želajúc si vytvárať priaznivé podmienky na lepšiu hospodársku spoluprácu medzi oboma krajinami, a najmä na investície investorov štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany a

uznávajúc, že poskytnutím podpory a vzájomnej ochrany takýmto investíciám založeným na medzinárodných dohodách prispejú k stimulácii obchodných aktivít, ktoré posilnia prosperitu oboch štátov,

dohodli sa takto:

Článok 1
Definície

Na účely tejto dohody majú uvedené pojmy tento význam:

1. „Investícia" – akékoľvek majetkové hodnoty investované pred nadobudnutím alebo po nadobudnutí platnosti tejto dohody investorom štátu jednej zmluvnej strany na území štátu druhej zmluvnej strany pod podmienkou, že investícia sa uskutočnila v súlade s právnym poriadkom štátu druhej zmluvnej strany, a zahŕňa najmä, ale nie výlučne
   a) hnuteľný a nehnuteľný majetok, ako aj iné majetkové práva, ako sú hypotéky, záložné práva, záruky a iné podobné práva,
   b) akcie, obligácie, vklady alebo akékoľvek formy účasti na majetku spoločnosti a akékoľvek iné úverové prostriedky,
   c) peňažné pohľadávky alebo nároky za akúkoľvek činnosť, ktorá má hospodársku hodnotu súvisiacu s investíciou,
   d) práva z oblasti duševného vlastníctva, ktoré zahŕňajú autorské práva a priemyselné majetkové práva,
   e) akékoľvek práva, ktoré majú hospodársku hodnotu, vyplývajúce z ustanovení právneho poriadku alebo zo zmluvy a akékoľvek licencie a koncesie udelené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi o hospodárskej činnosti vrátane práva na prieskum, ťažbu a využívanie prírodných zdrojov,
   f) akýkoľvek prírastok hodnoty pôvodných investícií.

   Žiadna zmena formy, v ktorej sa investícia uskutočnila, nebude mať vplyv na jej charakter ako investície.
2. „Investor" – akákoľvek fyzická osoba alebo právnická osoba, ktorá investuje na území štátu druhej zmluvnej strany.
   a) „Fyzická osoba" – akákoľvek osoba, ktorá má štátne občianstvo štátu jednej zo zmluvných strán v súlade s jeho vnútroštátnym právnym poriadkom.
   b) „Právnická osoba" – akýkoľvek subjekt, ktorý je zaregistrovaný alebo zriadený v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu jednej zo zmluvných strán a ktorý má sídlo na území štátu jednej zo zmluvných strán a je ním právne uznaný.
3. „Výnosy" – sumy plynúce z investície a zahŕňajúce najmä, ale nie výlučne zisky, úroky, kapitálové výnosy, dividendy, licenčné alebo iné poplatky, ako aj akýkoľvek nepeňažný výnos.
4. „Územie" označuje
   a) vo vzťahu k Slovenskej republike územie, nad ktorým vykonáva svoju zvrchovanosť, suverénne práva a súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom,
   b) vo vzťahu k Talianskej republike územie a morské oblasti, ktoré zahŕňajú morské a podmorské oblasti susediace s vonkajšími hranicami teritoriálneho mora, nad ktorými

Talianska republika vykonáva svoju zvrchovanosť, suverénne práva a súdnu právomoc v súlade s medzinárodným právom.

5. Ustanovenia tejto dohody sa vzťahujú na všetky aktivity spojené s investíciami.
Tieto aktivity budú zahŕňať najmä, ale nie výlučne organizáciu, kontrolu, spravovanie, udržiavanie a právo disponovať spoločnosťami, pobočkami, agentúrami, úradmi, fabrikami alebo inými formami vykonávania obchodnej činnosti; realizáciu a vykonávanie zmlúv; nadobudnutie, užívanie, ochranu a nakladanie s majetkom všetkého druhu vrátane duševného vlastníctva; pôžičky; nákup, emitovanie a predaj podielov a iných cenných papierov a nákup meny na dovoz.

Článok 2

Podpora a ochrana investícií

1. Každá zmluvná strana bude na území svojho štátu podporovať, vytvárať a udržiavať priaznivé ekonomické a právne podmienky na investície investorov štátu druhej zmluvnej strany a takéto investície umožní v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom.
2. Každá zmluvná strana udelí v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom nevyhnutné povolenia súvisiace s týmito investíciami a s vykonávaním licenčných dohôd a zmlúv týkajúcich sa technickej, obchodnej a administratívnej pomoci.
3. Investície investorov štátu každej zmluvnej strany budú mať vždy zabezpečené riadne a spravodlivé zaobchádzanie a úplnú ochranu a bezpečnosť na území štátu druhej zmluvnej strany.
4. Právnickým osobám zriadeným na základe právneho poriadku štátu jednej zmluvnej strany a patriacim do vlastníctva alebo pod kontrolu investorov štátu druhej zmluvnej strany sa udelí oprávnenie najímať špičkových riadiacich pracovníkov podľa vlastnej voľby, a to bez ohľadu na ich štátnu príslušnosť a v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátu hostiteľskej zmluvnej strany.

Článok 3

Národné zaobchádzanie a doložka najvyšších výhod

1. Každá zo zmluvných strán poskytne na území svojho štátu investíciám a výnosom investorov štátu druhej zmluvnej strany také zaobchádzanie, ktoré je spravodlivé, rovnaké a nie menej priaznivé, než poskytuje investíciám a výnosom vlastných investorov alebo investíciám a výnosom investorov ktoréhokoľvek tretieho štátu, podľa toho, ktoré je výhodnejšie.
2. Každá zo zmluvných strán poskytne na území svojho štátu investorom štátu druhej zmluvnej strany také zaobchádzanie, pokiaľ ide o riadenie, udržiavanie, používanie, vlastnenie alebo disponovanie s ich investíciami, ktoré je spravodlivé, rovnaké a nie menej priaznivé, než poskytuje vlastným investorom alebo investorom ktoréhokoľvek tretieho štátu, podľa toho, ktoré je výhodnejšie.
3. Ustanovenia tejto dohody sa nevzťahujú na výhody a privilégiá, ktoré jedna zo zmluvných strán môže udeliť investorom tretieho štátu na základe svojho členstva v colnej alebo ekonomickej únii, v zóne voľného obchodu, na základe platnosti územnej alebo miestnej dohody, multilaterálnych dohôd, na základe platnosti dohôd s cieľom zamedziť dvojitému zdaneniu alebo budúcim možnostiam uľahčenia cezhraničného obchodu a spolupráce.
4. Ak v súčasnosti platné medzinárodné záväzky alebo záväzky, ktoré nadobudnú platnosť v budúcnosti pre jednu zo zmluvných strán, obsahujú pravidlá, či všeobecné alebo špecifické, udeľujúce investíciám investorov štátu druhej zmluvnej strany priaznivejšie zaobchádzanie, než poskytujú ustanovenia tejto dohody, tieto pravidlá budú mať prednosť pred ustanoveniami tejto dohody v rozsahu, v ktorom sú priaznivejšie.

Článok 4

Náhrada škôd a strát

1. Ak investori štátu niektorej zo zmluvných strán utrpia škodu alebo stratu v dôsledku vojny, ozbrojeného konfliktu, výnimočného stavu, nepokojov, povstania, vzbury alebo iných podobných udalostí na území štátu druhej zmluvnej strany, poskytne im táto zmluvná strana,

pokiaľ ide o reštitúciu, náhradu škody alebo iné vyrovnanie, zaobchádzanie nie menej priaznivé, než poskytne táto zmluvná strana svojim investorom alebo investorom tretieho štátu.

2. Bez ohľadu na odsek 1 tohto článku investorom štátu jednej zmluvnej strany, ktorí pri udalostiach uvedených v predchádzajúcom odseku utrpeli škody alebo straty na území štátu druhej zmluvnej strany v dôsledku

   a) konfiškácie ich majetku ozbrojenými silami alebo štátnymi orgánmi druhej zmluvnej strany,

   b) zničenia alebo poškodenia ich majetku ozbrojenými silami alebo štátnymi orgánmi druhej zmluvnej strany, ktoré nebolo spôsobené bojovými akciami ani nebolo vyvolané nevyhnutnosťou situácie,

   sa poskytne spravodlivá a primeraná náhrada za škody a straty utrpené pri konfiškácii alebo v dôsledku zničenia alebo poškodenia majetku.

3. Kompenzačné platby vzťahujúce sa na udalosti v odsekoch 1 a 2 tohto článku budú bez meškania prevoditeľné vo voľne zameniteľnej mene.

Článok 5

Vyvlastnenie

1. Investície investorov štátu ktorejkoľvek zmluvnej strany nebudú na území štátu druhej zmluvnej strany vyvlastnené ani podrobené opatreniam s podobným účinkom ako znárodnenie alebo vyvlastnenie (ďalej len „vyvlastnenie“) s výnimkou verejného alebo národného záujmu.

   Vyvlastnenie sa vykoná na základe zákona na nediskriminačnom základe a bude ho sprevádzať ustanovenie o uskutočnení okamžitej, primeranej a účinnej náhrady.

   Taká náhrada bude zodpovedať trhovej hodnote vyvlastnenej investície bezprostredne pred tým, ako sa rozhodnutie o vyvlastnení stalo verejne známym.

   Taká náhrada sa uskutoční v devízovom kurze platnom bezprostredne pred tým, ako sa rozhodnutie o vyvlastnení stalo verejne známym.

   Táto náhrada bude zahŕňať úrok počítaný na základe LIBOR odo dňa vyvlastnenia až po deň uskutočnenia platby, uskutoční sa bez zbytočného meškania, v každom prípade však najneskôr do troch mesiacov, bude okamžite realizovateľná a voľne prevoditeľná vo voľne zameniteľnej mene.

2. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú aj na prípady, keď zmluvná strana vyvlastní aktíva spoločnosti, ktorá bola zaregistrovaná alebo zriadená v súlade s právnym poriadkom platným na území jej vlastného štátu a v ktorej investori štátu druhej zmluvnej strany vlastnia podiely. V prípade, že predmetom vyvlastnenia je právnická osoba spoločne vytvorená slovenskými a talianskymi investormi, ohodnotenie podielu investora sa uskutoční v mene, v ktorej bola investícia vložená, a nebude nižšie ako počiatočná hodnota investície zvýšená o prírastok kapitálu a zhodnotenie kapitálu, nerozdelené zisky a rezervné fondy alebo znížená o hodnotu kapitálových úbytkov a strát.

3. Investor štátu ktorejkoľvek zmluvnej strany, ktorého celá investícia alebo len jej časť bola postihnutá vyvlastnením, bude mať právo na urýchlené preskúmanie svojho prípadu súdnymi orgánmi alebo inými príslušnými orgánmi štátu druhej zmluvnej strany, aby sa určilo, či také obmedzenie nastalo, a ak áno, či dané obmedzenie a náhrada z neho vyplývajúca sú v súlade s ustanoveniami tejto dohody a princípmi medzinárodného práva.

4. Náhrada sa bude považovať za zrealizovanú, ak bola vyplatená vo voľne zameniteľnej mene, v akej bola vložená, alebo v inej mene akceptovateľnej investorom. Náhrada bude voľne prevoditeľná.

5. Ak po zabavení majetku v dôsledku vyvlastnenia príslušné aktíva neboli úplne alebo čiastočne použité, vlastník alebo jeho určený zástupca bude mať predkupné právo na kúpu daných aktív za trhovú cenu.

Článok 6

Postúpenie práv

1. Ak jedna zo zmluvných strán alebo ňou určená agentúra poskytne platby investorom svojho štátu z dôvodov záruky na neobchodné riziko investície na území štátu druhej zmluvnej strany, druhá zmluvná strana uzná

   a) postúpenie každého práva alebo nároku investora na zmluvnú stranu alebo na ňou určenú agentúru bez ohľadu na to, či sa postúpenie uskutočnilo podľa zákona alebo na základe právneho úkonu v tejto krajine, ako aj

   b) skutočnosť, že zmluvná strana alebo ňou určená agentúra je z titulu postúpenia práv oprávnená uplatňovať práva a nároky tohto investora a prevziať záväzky vzťahujúce sa na investíciu.

2. Ustanovenia článku 7 tejto dohody sa vzťahujú aj na prevod platieb na zmluvnú stranu alebo na ňou určenú agentúru.

Článok 7

Prevody

1. Zmluvné strany zaručujú prevod platieb, ktoré sa vzťahujú na investície a výnosy. Prevody sa uskutočnia vo voľne zameniteľnej mene bez akýchkoľvek obmedzení a zbytočného meškania po splnení všetkých finančných záväzkov. Také prevody budú zahŕňať najmä, ale nie výlučne

   a) kapitál a dodatočný kapitál vrátane reinvestovaných výnosov použitých na udržanie alebo zväčšenie investície,

   b) zisky, dividendy, licenčné a iné poplatky, úroky a iné príjmy,

   c) sumy na splatenie pôžičiek,

   d) výnosy vyplývajúce z úplného alebo čiastočného predaja alebo z úplnej alebo čiastočnej likvidácie investície,

   e) odmeny a dôchodky platené občanom štátu druhej zmluvnej strany za prácu a služby vykonané v súvislosti s investíciou a uskutočnené na území štátu druhej zmluvnej strany,

   f) poskytnuté kompenzačné platby v súlade s článkami 4 a 5.

2. Všetky prevody vzťahujúce sa na odsek 1 tohto článku sa uskutočnia v bežnom devízovom kurze ku dňu, ku ktorému si investor uplatňuje daný prevod.

3. Prevody vzťahujúce sa na články 4 a 5 a na odsek 1 tohto článku sa považujú za uskutočnené „bez zbytočného meškania“ len vtedy, ak sa uskutočnili v časovom intervale nevyhnutnom na splnenie prevodných operácií. Tento časový interval však za žiadnych okolností nepresiahne tri mesiace.

Článok 8

Riešenie sporov medzi zmluvnou stranou a investorom štátu druhej zmluvnej strany

1. Akýkoľvek spor medzi jednou zo zmluvných strán a investorom štátu druhej zmluvnej strany týkajúci sa investícií vrátane sporov o výšku náhrady sa bude riešiť konzultáciami a rokovaniami.

2. Ak sa takýto spor nemôže vyriešiť priateľsky do šiestich mesiacov odo dňa prijatia písomnej žiadosti o vyriešenie sporu, investor môže podľa vlastného výberu predložiť spor na riešenie buď

   a) súdu štátu zmluvnej strany, ktorý je miestne príslušný, alebo

   b) niektorému rozhodcovskému súdu zriadenému „ad hoc“ v súlade s rozhodcovskými pravidlami Komisie Organizácie Spojených národov pre Medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL). Hostiteľská zmluvná strana sa týmto zaväzuje prijať postúpenie veci na uvedený rozhodcovský súd, alebo

   c) Medzinárodnému stredisku na riešenie sporov z investícií na vykonanie rozhodnutia alebo zmierovacích postupov v súlade s Washingtonským Dohovorom o riešení sporov z investícií medzi štátmi a občanmi iných štátov z 18. marca 1965.

3. Pri riešení sporu podľa odseku 2 písm. b) tohto článku rozhodnutie musí byť v súlade s rozhodcovskými pravidlami Komisie Organizácie Spojených národov pre Medzinárodné obchodné právo (UNCITRAL) a musia byť dodržané tieto ustanovenia:

   a) Rozhodcovský súd bude zostavený z troch rozhodcov, ktorí ak nebudú štátnymi príslušníkmi štátu ani jednej zo zmluvných strán, budú musieť byť štátnymi príslušníkmi štátov, ktoré majú diplomatické styky so štátmi oboch zmluvných strán.

   V prípade nevyhnutnosti vymenúva sudcov v súlade s pravidlami UNCITRAL predseda Rozhodcovského súdu pri Obchodnej komore v Štokholme ako autorita pre vymenúvanie. Rozhodcovské konanie sa uskutoční v Štokholme, ak sa obe strany v spore nedohodli inak.

   b) Rozhodcovský súd bude pri rozhodovaní v každom prípade uplatňovať ustanovenia, ktoré obsahuje táto dohoda.

   Uznanie a vykonanie rozhodcovského rozhodnutia na území štátov zmluvných strán sa bude riadiť ich príslušným národným zákonodarstvom v súlade s relevantnými medzinárodnými dohovormi, ku ktorým pristúpili.

Článok 9

Riešenie sporov medzi zmluvnými stranami

1. Akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami týkajúci sa výkladu a vykonávania tejto dohody sa bude riešiť konzultáciami a rokovaniami.
2. V prípade, že taký spor sa nemôže vyriešiť do šiestich mesiacov odo dňa, keď jedna zo zmluvných strán písomne oznámi druhej zmluvnej strane vznik sporu, predloží sa tento spor na žiadosť jednej zo zmluvných strán „ad hoc“ zriadenému rozhodcovskému súdu, ako je uvedené v tomto článku.
3. Rozhodcovský súd bude zriadený podľa týchto pravidiel: do dvoch mesiacov odo dňa, keď bola prijatá žiadosť o riešenie sporu, každá zo zmluvných strán vymenuje jedného člena súdu. Títo dvaja členovia súdu vyberú občana tretieho štátu, ktorý bude predsedom. Predseda bude vymenovaný do troch mesiacov odo dňa, keď boli vymenovaní ostatní dvaja členovia súdu.
4. Ak sa vymenovania neuskutočnia v lehote určenej v odseku 3 tohto článku, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže, ak nebolo dohodnuté inak, požiadať predsedu Medzinárodného súdneho dvora o uskutočnenie vymenovania. V prípade, že predseda Medzinárodného súdneho dvora je občanom štátu jednej zo zmluvných strán, alebo ak z akéhokoľvek iného dôvodu nemôže uskutočniť vymenovanie zástupcov, žiadosť sa predloží jeho podpredsedovi. Ak aj podpredseda je občanom štátu jednej zo zmluvných strán alebo ak nemôže uskutočniť vymenovanie z akéhokoľvek iného dôvodu, o vykonanie vymenovania sa požiada najstarší člen Medzinárodného súdneho dvora, ktorý nie je občanom štátu ani jednej zo zmluvných strán.
5. Rozhodcovský súd prijíma svoje rozhodnutie väčšinou hlasov a jeho rozhodnutia sú záväzné pre obidve strany sporu. Každá strana sporu uhradí náklady svojho člena súdu a svojich zástupcov pri prerokúvaní. Úhrada nákladov predsedu, ako aj všetkých ostatných nákladov sa rovnomerne rozdelí medzi strany sporu.

   Rozhodcovský súd však môže rozhodnúť o tom, že jedna zo strán v spore bude niesť vyššiu časť nákladov, a toto rozhodnutie je záväzné pre obidve strany sporu.

   Rozhodcovský súd si určí vlastné postupy.

Článok 10

Uplatnenie iných pravidiel a osobitných záväzkov

1. Ak sa určitý vzťah riadi touto dohodou a súčasne aj inou medzinárodnou dohodou, ktorej signatármi sú obe zmluvné strany, alebo všeobecnými ustanoveniami medzinárodného práva, budú sa uplatňovať tie ustanovenia, ktoré sú najpriaznivejšie pre zmluvné strany a investorov ich štátov.
2. Ak jedna zo zmluvných strán v súlade s právnym poriadkom svojho štátu alebo s inými predpismi, alebo so špecifickými zmluvami, alebo s investičnými autorizáciami, alebo dohodami poskytne investorom štátu druhej zmluvnej strany priaznivejšie zaobchádzanie, než poskytuje táto dohoda, bude sa aplikovať to najpriaznivejšie.

3. Ak sa kedykoľvek po dátume uskutočnenia investície vykonajú akékoľvek zmeny daného zákonodarstva štátu zmluvnej strany, ktoré priamo alebo nepriamo regulujú investície, nebudú sa spätne aplikovať, a teda investície uskutočnené podľa tejto dohody budú chránené.

Článok 11

Vykonávanie tejto dohody

Táto dohoda sa bude vzťahovať na investície uskutočnené na území štátu jednej zo zmluvných strán v súlade s právnym poriadkom jej štátu investormi štátu druhej zmluvnej strany pred nadobudnutím aj po nadobudnutí platnosti tejto dohody, ale nebude sa vzťahovať na žiadny spor týkajúci sa investície, ktorá bola uskutočnená, alebo nároku, ktorý bol vyrovnaný pred nadobudnutím platnosti tejto dohody.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti dohody, jej trvanie a skončenie

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom prijatia druhej z dvoch notifikácií, ktorými si zmluvné strany navzájom oznámia, že sa splnili ústavné podmienky na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda zostane v platnosti 10 rokov od dátumu nadobudnutia jej platnosti a jej platnosť sa bude predlžovať o obdobie nasledujúcich piatich rokov, kým jedna zo zmluvných strán písomne neoznámi druhej zmluvnej strane svoj úmysel skončiť platnosť dohody najmenej jeden rok pred dátumom skončenia jej platnosti.
3. Pokiaľ ide o investície uskutočnené pred dátumom skončenia platnosti tejto dohody, ako je uvedené v odseku 1 tohto článku, ustanovenia článkov 1 až 11 zostanú účinné počas piatich rokov od dátumu skončenia platnosti dohody.

Na dôkaz toho podpísaní, riadne na to splnomocnení svojimi vládami, podpísali túto dohodu.

Dané v Bratislave 30. júla 1998 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, v slovenskom, talianskom a v anglickom jazyku, pričom všetky texty majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielneho výkladu je rozhodujúci anglický text.

Za vládu

Slovenskej republiky:

Miroslav Maxon v. r.

Za vládu

Talianskej republiky:

Piero Franco Fassino v. r.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.